

Department of Education International

Chương trình Cư dân Tạm trú

Đơn xin Cho phép Ghi danh

Thông tin Tổng quát cho tất cả ứng viên

Information for all applicants

Chương trình Cư dân Tạm trú quản lý việc ghi danh của các học sinh cư dân tạm trú diện phụ thuộc tại tất cả các trường Công lập New South Wales (NSW). Một học sinh cư dân tạm trú không được phép ghi danh tại bất cứ trường Công lập NSW nào cho bất cứ thời khoảng nào trừ khi Chương trình Cư dân Tạm trú gửi cho nhà trường một giấy *Cho phép Ghi danh (Authority to Enrol)*. Một số phụ hạng visa (visa subclasses) cần phải trả lệ phí. Muốn biết thêm chi tiết về kết cấu lệ phí và thủ tục ghi danh hiện hành, xin vui lòng viếng trang mạng hoặc liên lạc văn phòng chúng tôi theo chi tiết dưới đây.

Mỗi học sinh cư dân tạm trú mà nộp đơn ghi danh tại một trường Công lập NSW phải điền một *Đơn xin Cho phép Ghi danh (Application Form for an Authority to Enrol)* của Chương trình Cư dân Tạm trú. Phải điền bằng tiếng Anh vào tất cả các phần của đơn này. Một khi đơn đã được xét và trả lệ phí nếu thích ứng, quý vị sẽ được thư báo rằng *Authority to Enrol (giấy Cho phép Ghi danh)* đã được cấp cho trường Công lập NSW mà con em của quý vị sẽ theo học. Thêm vào đó, quý vị cần điền vào một mẫu tổng quát *Đơn Ghi danh vào trường Công lập NSW (Application to enrol in a NSW Government school)*. Mẫu đơn tổng quát này có sẵn tại trường công lập địa phương.

Xem danh sách kiểm tra thích ứng ở page 2 (trang 2) của đơn này để kiểm chắc quý vị đã cung ứng tất cả giấy tờ cần đến. Các đơn không hoàn chỉnh mà nộp đến Chương trình Cư trú Tạm thời có thể dẫn đến việc chậm trễ trong việc nộp đơn ghi danh của học sinh. Nếu quý vị thuộc diện phải trả lệ phí, con em quý vị chỉ có thể ghi danh sau khi đã trả lệ phí.

Trong lúc con em quý vị đang theo học tại trường, việc không trả bất cứ lệ phí thích ứng vào bất kỳ lúc nào có thể dẫn đến việc học của con em quý vị bị chấm dứt và nhà trường sẽ có hành động nhằm lấy lại lệ phí mà quý vị còn thiếu.

Chương trình Cư dân Tạm trú không áp dụng đối với cá nhân hoặc nhóm học sinh nào sẽ theo học tại trường qua một chương trình hoặc đợt tham quan đã được quảng cáo. Các nhóm học sinh phải được thu xếp qua Chương trình Tham quan Học tập (Study Tour Program). Cá nhân các học sinh có visa du học sinh hoặc đang nộp đơn với cương vị là người chính có visa du học sinh phải nộp đơn ghi danh qua Chương trình Du học sinh.

Thông tin thêm cho ứng viên xin visa diện khách thăm viếng (visa diện du khách)

Những người viếng nước Úc mà muốn theo học tại trường Công lập NSW phải nộp đơn qua Chương trình Cư dân Tạm trú. Những người có visa diện du khách (visitor) kể cả những người có visa diện nhập cảnh nhiều lần (multiple entry) có thể ghi danh cho thời gian tối đa là 13 tuần lễ học. Hiệu trưởng có toàn quyền xét đơn xin học đối với những người có visa diện du khách. Các học sinh có visa diện du khách cần được cư ngụ với cha mẹ hoặc thân nhân trực hệ của các em.

Tiến trình nộp đơn đối với những người có visa diện du khách chỉ có thể bắt đầu một khi học sinh đã đến Úc. Những người có visa diện du khách phải trả lệ phí chương trình cư dân tạm trú với mức thích ứng cho diện này. Trong trường hợp rút tên sớm, những người có visa diện du khách sẽ không được hoàn trả lệ phí đã trả. Muốn biết thêm chi tiết về kết cấu lệ phí và thủ tục ghi danh hiện hành, vui lòng viếng trang mạng hoặc liên lạc văn phòng chúng tôi theo chi tiết dưới đây.

Thông tin thêm cho người phụ thuộc của ứng viên du học sinh

Các ứng viên xin visa học sinh phụ thuộc cần có chứng cứ về các thu xếp của trường để được Bộ Di trú và Biên phòng Úc (Australian Department of Immigration and Border Protection (Department of Immigration)) cấp visa diện học sinh phụ thuộc. Tùy vào việc hoàn tất tất cả giấy tờ và yêu cầu trả tiền, Chương trình Cư dân Tạm trú sẽ cấp giấy Xác nhận Xếp chỗ học (Confirmation of Placement) cho ứng viên.

Người phụ thuộc của người có visa du học sinh mà đang nộp đơn từ nước ngoài không cần thu xếp hoàn tất Phần B của đơn đầu tiên này. Muốn biết thêm chi tiết về kết cấu lệ phí và thủ tục ghi danh hiện hành, viếng trang mạng hoặc liên lạc văn phòng chúng tôi theo chi tiết dưới đây.

Nộp đơn đã hoàn tất và tất cả giấy tờ đến:

Temporary Residents Program
 Locked Bag 7004 Wollongong NSW 2520

Muốn biết thêm thông tin về Chương trình Cư dân Tạm trú, vui lòng liên lạc:

T 1300 300 229 (cuộc gọi địa phương trong nước Úc)
+61 2 9244 5555 (ngoài nước Úc)

E tempvisa@det.nsw.edu.au

W www.internationalschool.edu.au/trp

Danh sách kiểm tra cho tất cả các đơn nộp (Checklist for all applications)

Vui lòng tham khảo danh sách kiểm tra thích ứng dưới đây để đảm bảo quý vị đã cung cấp tất cả giấy tờ cần đến. Các đơn không hoàn chỉnh mà nộp đến Chương trình Cư dân Tạm trú có thể làm cho học sinh bị chậm trễ ghi danh vào trường Công lập NSW.

Hiệu trưởng hoặc Công chứng viên (Justice of the Peace (JP)) có thể chứng thực các giấy tờ.

Một khi đơn đã được xét, quý vị sẽ được thư thông báo rằng Authority to Enrol (giấy Cho phép Ghi danh) đã được gửi đến Trường Công lập NSW mà con em quý vị sẽ theo học.

Danh sách kiểm tra cho người phụ thuộc của ứng viên du học sinh

Khi học sinh ở tại Úc và có visa phụ hạng 500, 570, 572, 573, 574, 575, 576

- Phần A của đơn này đã được điền ở Pages 3, 4 và 5.
- Phần B của đơn này đã được hiệu trưởng điền.
- Phần C của đơn này đã được điền.
- Mẫu đơn trả tiền ở Page 7 của đơn này đã được điền đối với visa diện phải trả lệ phí.
- Quý vị có kèm bản sao có chứng thực của trang hộ chiếu của học sinh.
- Quý vị có kèm bản sao có chứng thực của visa học sinh do Department of Immigration cấp.
- Quý vị có kèm bản sao của giấy tờ Xác nhận Ghi danh (Confirmation of Enrolment (CoE)) của người có visa học sinh chính.

Danh sách kiểm tra cho ứng viên cần Xác nhận Xếp chỗ học

Khi học sinh ở nước ngoài và cần giấy Xác nhận Xếp chỗ học để nộp đơn xin visa học sinh diện phụ thuộc

- Phần A của đơn này đã được điền ở Pages 3, 4 và 5.
- Phần C đã được điền.
- Đơn trả tiền ở trang Page 7 của đơn này đã được điền.
- Quý vị đã có kèm bản sao của trang hộ chiếu (passport) của học sinh (nếu có).
- Quý vị có kèm giấy tờ Confirmation of Enrolment (CoE) của người có visa diện học sinh chính.

Danh sách kiểm tra cho các ứng viên xin visa diện du khách

- Phần A của đơn này đã được điền ở Pages 3, 4 và 5.
- Phần B của đơn này đã được hiệu trưởng điền.
- Đơn về việc trả tiền ở Page 7 của đơn này đã được hoàn tất.
- Quý vị có kèm bản sao có chứng thực của trang hộ chiếu của học sinh.
- Quý vị có kèm bản sao có chứng thực của visa học sinh hay eVisa do Department of Immigration cấp.
- Quý vị đã có kèm bản sao chứng thực của trang hộ chiếu có con dấu nhập cảnh của học sinh.

Danh sách kiểm tra đối với các ứng viên có visa tạm trú khác

- Phần A của đơn này đã được điền ở Pages 3, 4 và 5.
- Phần B của đơn này đã được Hiệu trưởng điền.
- Đơn về trả tiền ở Page 7 của đơn này đã được hoàn tất đối với các diện visa phải trả lệ phí.
- Quý vị đã có kèm bản sao có chứng thực của trang hộ chiếu của học sinh.
- Quý vị đã có kèm bản sao có chứng thực của visa học sinh do Department of Immigration cấp.

Nộp đơn đã hoàn tất và tất cả giấy tờ đến:

Temporary Residents Program

Locked Bag 7004 Wollongong NSW 2520

Muốn biết thêm thông tin về Chương trình Cư dân Tạm trú, vui lòng liên lạc:

T 1300 300 229 (cuộc gọi địa phương trong nước Úc)

+61 2 9244 5555 (ngoài nước Úc)

E tempvisa@det.nsw.edu.au

W www.internationalschool.edu.au/trp

MỤC DÀNH RIÊNG CHO CƠ QUAN CHỨC NĂNG (OFFICE USE ONLY)

Application number

A. Chi tiết của học sinh ghi danh vào trường Công lập NSW (A. Details of student applying to enrol in a NSW Government school)

Họ
Family name

Tên
First given name

Tên lót
Second given name

Tên thường dùng
Preferred first name

Ngày sinh
Date of birth / /
ngày tháng năm

Giới tính
Gender Nam Male Nữ Female

Danh số Hộ chiếu/Immocard
Passport/Immocard number

Quốc gia cấp
Country of issue

Quốc gia sinh quán
Country of birth

Ngôn ngữ
Language spoken

Phụ hạng visa
Visa subclass Ngày visa hết hạn
Visa expiry date / /
ngày tháng năm

Kèm bản sao của hộ chiếu và visa cho học sinh.

Học sinh có khuyết tật không?
Does the student have a disability? Có Yes Không No Nếu có, vui lòng viết ra chi tiết của khuyết tật vào một trang riêng rẽ để kèm với đơn nộp và kèm thêm các bản báo cáo của trường và các báo cáo y tế thích ứng.

**Chi tiết của các học sinh khác đang theo học tại trường Công lập NSW
Details of other children enrolled in a NSW Government school**

Tên của trẻ 1
Child 1 name

Ngày sinh
Date of birth / /
ngày tháng năm

Giới tính
Gender Nam Male Nữ Female

Tên của trẻ 2
Child 2 name

Ngày sinh
Date of birth / /
ngày tháng năm

Giới tính
Gender Nam Male Nữ Female

Tên của trẻ 3
Child 3 name

Ngày sinh
Date of birth / /
ngày tháng năm

Giới tính
Gender Nam Male Nữ Female

Người cha hoặc người giám hộ sống chung với học sinh (Father or guardian living with student)

Danh hiệu
Title Ví dụ, Mr/Mrs/Ms/Miss/Dr/Prof/Other

Họ
Family name

Tên
First given name

Ngày sinh
Date of birth / /
ngày tháng năm

Liên hệ với học sinh
Relationship to student

Quý vị là cha/mẹ đơn thân hoặc là người giám hộ?
Are you a single parent/guardian? Có Yes Không No

Quý vị sẽ cư ngụ tại Úc?
Will you be living in Australia? Có Yes Không No

Danh số của hộ chiếu
Passport number

Quốc gia cấp
Country of issue

Phụ hạng visa
Visa subclass

Quý vị là ứng viên chính xin visa?
Are you the primary visa applicant? Có Yes Không No

Mẹ hoặc người giám hộ sống chung với học sinh (Mother or guardian living with student)

Danh hiệu
Title Ví dụ, Mr/Mrs/Ms/Miss/Dr/Prof/Other

Họ
Family name

Tên
First given name

Ngày sinh
Date of birth / /
ngày tháng năm

Liên hệ với học sinh
Relationship to student

Quý vị là cha/mẹ đơn thân hoặc là người giám hộ?
Are you a single parent/guardian? Có Yes Không No

Quý vị sẽ cư ngụ tại Úc?
Will you be living in Australia? Có Yes Không No

Danh số của hộ chiếu
Passport number

Quốc gia cấp
Country of issue

Phụ hạng visa
Visa subclass

Quý vị là ứng viên chính xin visa?
Are you the primary visa applicant? Có Yes Không No

Chi tiết liên lạc để gửi thư tại Úc (Contact details for correspondence in Australia)

Địa chỉ cư trú (ví dụ 1 High Street, Sydney, NSW, 2000) (Residential address)

Số nhà và tên đường **Khu vực** **Tiểu bang** **Khu bưu chính**

Số điện thoại nhà
Home phone number

Số điện thoại sở làm
Work phone number

Điện thoại di động 1
Mobile phone number 1

Điện thoại di động 2
Mobile phone number 2

Địa chỉ email
Email address

Lời nhận xét
Comments

Chi tiết địa chỉ cư trú tại quốc gia nguyên quán (Residential address details in home country)

Tuyên khai của cha mẹ/người giám hộ (Declaration by parents/guardians)

Cả cha mẹ/người giám hộ phải điền vào đơn và ký phần tuyên khai này trừ khi là cha/mẹ đơn thân.

Tôi tuyên khai rằng thông tin cung cấp trong đơn này và các giấy tờ kèm theo là chính xác và hoàn chỉnh theo như sự hiểu biết và tin tưởng của tôi. Qua việc ký vào đơn này, tôi thừa nhận rằng với tư cách là cha/mẹ hoặc giám hộ của cư dân tạm trú có tên trong đơn này, chiếu theo *Đạo luật Giáo dục 1990 (Education Act, 1990)*, tôi phải trả trước lệ phí hành chính của Chương trình Cư dân Tạm trú và lệ phí học tập thích ứng, trừ khi cư dân tạm trú có phụ hạng visa diện được chức miễn.

Bằng việc ký vào đơn này tôi thừa nhận rằng Bộ Giáo dục (Department of Education) có thể truy cập thông tin thích ứng về cư dân tạm trú mà liên quan đến một hoặc nhiều câu hỏi trong đơn này. Tôi hiểu rằng nếu sau này có chứng cứ cho thấy là các lời khai trong đơn này là dối trá hoặc sai lạc, thì bất cứ quyết định nào có được từ kết quả của đơn này sẽ có thể bị đảo ngược và việc theo học có thể bị chấm dứt.

Thông báo về quyền Riêng tư: trong việc giải quyết đơn này Department of Education có thể cần truy cập các giấy tờ mà Department of Immigration giữ và để cung cấp cho họ các thông tin mà tôi đã cung cấp trong đơn này hoặc kèm với đơn này.

Tôi chấp thuận việc này. Thông tin này sẽ được thu thập, sử dụng và lưu giữ một cách phù hợp với *Đạo luật Bảo vệ Riêng tư và Thông tin Cá nhân 1998* và *Đạo luật Quyền riêng tư Thông tin và Hồ sơ Y tế 2002*.

Cha/người giám hộ (Father/guardian)

Tên họ (viết chữ in)
Print name

Chữ ký
Signature

Ngày (Date) / /
ngày tháng năm

Mẹ/người giám hộ (Mother/guardian)

Tên họ (viết chữ in)
Print name

Chữ ký
Signature

Ngày (Date) / /
ngày tháng năm

B. To be completed by the school principal of the NSW Government school (B. Chỉ Hiệu trưởng sử dụng)

School name

School code

Contact person

Telephone

Please stamp with school stamp

On receipt of an *Authority to Enrol*, and following risk assessment and consideration of the *Application to Enrol*, the student could be enrolled from:

Preferred start date / / End date / /

Academic year (e.g. year 4)

I have sighted the original passport and visa documentation Yes No

Does the student have a disability? Yes No

Is the student likely to require EAL/D education? Yes No

Principal's signature Date / /

Principal's name

Enrolment cannot commence until an *Authority to Enrol* document is issued to your school.

C. Điền vào nếu cha/mẹ có Visa Du học sinh (C. To be completed if the parent holds an International Student Visa)**Chi tiết của cha/mẹ mà là người chính có Visa Du học sinh****Details of parent who is the primary holder of an International Student Visa**

Họ Family name	<input type="text"/>
Tên First given name	<input type="text"/>
Ngày sinh Date of birth	<input type="text"/> / <input type="text"/> / <input type="text"/> <i>ngày tháng năm</i>
Danh số của hộ chiếu Passport number	<input type="text"/>
Quốc gia cấp Country of issue	<input type="text"/>

Chi tiết visa (Visa details)**Xin nêu ra phụ hạng visa mà quý vị có. (Visa subclass held.)**

Phải kèm trong đơn này bản sao của tất cả Xác nhận Ghi danh (Confirmation of Enrolments (CoE)) từ cơ sở giáo dục.

- 500P
- 570P
- 572P
- 573P
- 574P
- 575P
- 576P Những người có visa dành cho Giới Ngoại giao và Quốc phòng không cần phải nộp giấy tờ Confirmation of Enrolment (CoE).

Chi tiết của cơ sở cung ứng khóa học (Course provider details)**Nêu chi tiết của cơ sở cung ứng khóa học mà quý vị theo học. (Course provider)**

- Cơ sở tư (Private provider) – VET và/hoặc ELICOS
- TAFE NSW
- Cử nhân Đại học (University Sector Undergraduate)
- Thạc sĩ Hậu Đại học (University Sector Postgraduate Masters)
- Tiến sĩ Hậu Đại học (University Sector Postgraduate Doctorate)

Chi tiết học bổng (Scholarship details)**Quý vị có nhận được học bổng toàn phần không?****Full scholarship?**

- Có
Yes
- Không
No

Nếu có, vui lòng nêu chi tiết dưới đây và kèm bản sao thư thông báo học bổng của trường (Full scholarship details)

Tên học bổng Scholarship name	<input type="text"/>		
Cơ sở cung ứng học bổng Scholarship provider	<input type="text"/>		
Ngày bắt đầu học bổng Scholarship start date	<input type="text"/> / <input type="text"/> / <input type="text"/> <i>ngày tháng năm</i>	Ngày kết thúc học bổng Scholarship end date	<input type="text"/> / <input type="text"/> / <input type="text"/> <i>ngày tháng năm</i>

**MỤC DÀNH RIÊNG CHO CƠ QUAN CHỨC NĂNG
OFFICE USE ONLY**

Application number

--	--	--	--	--	--

Đơn trả tiền (Payment form)

Lệ phí hành chính của chương trình Cư dân Tạm trú và lệ phí học tập có áp dụng đối với các phụ hạng visa thuộc diện phải trả lệ phí. Xin tham khảo trang mạng hoặc liên lạc văn phòng chúng tôi để biết chi tiết về kết cấu lệ phí hiện hành. Các đơn trả tiền chưa hoàn tất mà nộp đến Chương trình Cư dân Tạm trú sẽ không được giải quyết và có thể dẫn đến chậm trễ trong việc ghi danh vào trường Công lập NSW.

Chi tiết của học sinh ghi danh vào trường Công lập NSW (Details of the student applying to enrol in a NSW Government school)

Họ
Family name

Tên
First given name

Ngày sinh
Date of birth / /
ngày tháng năm

Tôi đồng ý khoản trả sau đây: (I authorise the payment of the following:)

Lệ phí hành chính
Administration fee \$. AUD

Lệ phí học tập
Education fee \$. AUD

TỔNG SỐ TIỀN TRẢ
TOTAL PAYMENT \$. AUD

Có thể tìm thêm thông tin về lệ phí học tập tại trang mạng www.detinternational.nsw.edu.au/media-assets/trp/fees.pdf

Cách trả tiền (Payment methods)

Vui lòng nêu ra phương pháp trả tiền mà quý vị sẽ dùng. (Payment method to be used)

- Điền chi tiết sau đây nếu muốn trả bằng Visa Card hoặc MasterCard (Visa card or MasterCard)
- Chi phiếu ngân hàng (bank cheque) kèm theo và trả cho 'NSW Department of Education' (Enclosed bank cheque)
- Bưu phiếu Úc (Australia Post Money Order) kèm theo và trả cho 'NSW Department of Education' (Enclosed Australia Post Money Order)
- Hối phiếu ngân hàng (bank draft) kèm theo và trả cho 'NSW Department of Education' (Enclosed bank draft)

Không chấp nhận tiền mặt, chi phiếu cá nhân hoặc chi phiếu công ty.

Chi tiết thẻ tín dụng (Credit card payment details)

Loại thẻ
Card type Visa Card MasterCard

Tên người chủ thẻ
Cardholder's name

Danh số thẻ
Card number Ngày hết hạn
Expiry date /

Số điện thoại
Phone number

Địa chỉ email
Email address

Chữ ký của chủ thẻ
Cardholder's signature

Ngày
Date / /
ngày tháng năm

VUI LÒNG ĐẢM CHẮC QUÝ VỊ CÓ SẴN HẠN MỨC RÚT TIỀN HÀNG NGÀY VÀ HẠN MỨC TÍN DỤNG ĐỦ ĐỂ GIAO DỊCH NÀY.